

## Marie Hokešová

---

**Od:** Martin Jiřík <jirik@llkv.cz>  
**Odesláno:** 17. prosince 2012 14:04  
**Komu:** Hokesova@llkv.cz  
**Předmět:** FW: 1212-05760\_Cenová kalkulace překladů  
**Přílohy:** 1212-05760\_kal.pdf

---

**From:** SKŘIVÁNEK Karlovy Vary [<mailto:k.vary@skrivanek.cz>]  
**Sent:** Monday, December 17, 2012 12:36 PM  
**To:** Martin Jiřík  
**Subject:** 1212-05760\_Cenová kalkulace překladů

Dobrý den pane Jiříku,

děkujeme za projevený zájem o naše služby. V příloze zasíláme cenovou kalkulaci Vašeho překladu včetně termínů dodání.

Pokud s cenovou kalkulací souhlasíte, zašlete nám prosím písemné potvrzení objednávky včetně Vašich fakturačních údajů a sdělte nám termín.

V případě, že máte zájem o korekturu, prosím informujte nás.

Pokud překlad bude použit za účelem veřejné prezentace, do tisku, použití rodilými mluvčími cílového jazyka dovoluujeme si doporučit nezávislou korekturu, která obsahuje nejen stylistickou korekturu rodilým mluvčím, která je uvedena v kalkulaci, ale také další srovnávací korekturu, kde korektor kontroluje celost, terminologii a porovnává končený překlad s originálem. V této korektuře je tedy zahrnuta korektura srovnávací a následně stylistická.

Rádi Vám zodpovíme jakékoliv otázky na níže uvedených kontaktech.  
Těšíme se na spolupráci a přejeme příjemný den.

(kalkulace č. 1212-05760)  
S přátelským pozdravem

**Karla Brožáková**  
Koordinátorka jazykových služeb

  
**SKŘIVÁNEK**

Skřivánek s.r.o.  
T.G.Masaryka 42  
CZ 360 01 Karlovy Vary  
[k.vary@skrivanek.cz](mailto:k.vary@skrivanek.cz), <http://www.skrivanek.cz>  
Tel.: +420 353 234 466 Fax: +420 353 234 550  
GSM: +420 603 171 138

Otevírací doba v době vánočních svátků: 27., 28. a 31. 12. od 8.30 do 17.00 hodin.

V době od 17.00 do 22.00 hodin, kromě 31. 12., je v provozu HOTLINE pro překlady a tlumočení na tel. +420 731 435 222.

---

**From:** Martin Jiřík [<mailto:jirik@llkv.cz>]  
**Sent:** Monday, December 17, 2012 10:23 AM  
**To:** SKŘIVÁNEK Karlovy Vary  
**Subject:** FW: překlady do AJ a RJ

Dodavatel:

Klient:

### Skřivánek s.r.o.

U Jordánka 265/11  
682 01 Vyškov  
CZ

IČ: 60715235  
DIČ: CZ60715235

**Provozovna: CZ24 - Karlovy Vary**

**Lázeňské lesy Karlovy Vary**  
**Na Vyhliďce 35**  
**36001 Karlovy Vary**

IČ: 00074811  
DIČ: CZ00074811

Datum vystavení: 17.12.2012

Způsob dodání: | e-mail  
Způsob účtování: | zdrojová slova  
Cílová skupina: | odborná veřejnost  
Účel překladu: | informativní  
Poskytnutá terminologie: | Ne  
Referenční materiály: | Ne

Nabízíme Vám následující služby:

Název služby:	Množství:	Jednotka:	J. cena:	J.cena po slevě:	Sleva(%):	Celkem bez DPH:
						<b>12 053,18</b>
<b>Překlad z češtiny do němčiny</b> běžný termín	1 814,00	slovo	1,500	1,275	-15,00	2 312,85
Obor:   ART - Stylistické a literární						
Zdrojový formát:   DOC - MS Word						
Cílový formát:   DOC - MS Word						
Editor:   MS Word 2003						
<b>Překlad z češtiny do angličtiny</b> běžný termín	3 581,00	slovo	1,500	1,275	-15,00	4 565,78
Angličtina:   britská						
Obor:   ART - Stylistické a literární						
Zdrojový formát:   DOC - MS Word						
Cílový formát:   DOC - MS Word						
Editor:   MS Word 2003						
<b>Překlad z češtiny do ruštiny</b> běžný termín	3 581,00	slovo	1,700	1,445	-15,00	5 174,55
Obor:   ART - Stylistické a literární						
Zdrojový formát:   DOC - MS Word						
Cílový formát:   DOC - MS Word						
Editor:   MS Word 2003						
<b>Celkem bez DPH</b>						<b>12 053,18</b>
<b>Celkem s DPH (CZK):</b>						<b>14 463,82</b>

Termín dodání (prac.dny):	Běžný	Spěšný	Expresní
Překlad	3	2	1

Ceny překladů (s výjimkou ověřených) se vztahují na jednotku - zdrojové slovo. Pokud obdržíme zdrojový text v tištěné podobě, nebo ve formátu, který neumožňuje zjistit počet zdrojových slov, vztahuje se cena na počet slov v přeloženém textu. Cenová kalkulace těchto překladů je pouze orientační. Termíny dodání jsou uvedeny v počtu pracovních dní od data objednání. Zde uvedené ceny se vztahují na text v rozsahu do 2 000 slov za jeden pracovní den v běžném termínu dodání. V případě spěšného termínu účtujeme k ceně překladu příplatek 40%, v případě expresního termínu příplatek 80%. Pokud si budete přát, rádi Vám zpracujeme pro tyto termíny dodání obratem novou cenovou nabídku. Minimální účtované množství je 250 slov. Ceny překladů se soudním ověřením se vztahují na jednotku - ověřenou, tj. fyzickou stranu (o.s.), příp. na 1800 znaků včetně mezer, pokud je počet

Název služby:	Množství:	Jednotka:	J. cena:	J.cena po slevě:	Sleva(%):	Celkem bez DPH:
---------------	-----------	-----------	----------	------------------	-----------	-----------------

znaků včetně mezer na straně vyšší než 1 800.

Dodavatel neodpovídá za významovou a obsahovou stránku zdrojových textů dodaných klientem.

Kalkulace se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o., které najdete na <http://www.skrivaneck.cz/cz/spolecnost/vseobecne-obchodni-podminky/preklady-a-tlumoceni/>

Dovolujeme si Vás upozornit, že v souladu s odst. 3.1 a 3.2 našich Všeobecných obchodních podmínek je zadavatel povinen zhotovitele informovat v případě, že překlad je určen k tisku, neboť tyto zakázky podléhají zvláštnímu režimu zpracování a vztahuje se na ně jiná cena a termín vyhotovení. Obchodní podmínky jsou platné od 9.února 2009

\*\*\* Certifikace dle EN 9001:2008, EN 15038:2006 a EN 14001:2004 \*\*\*

Vystavil: Karla Brožáková

Podpis